Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem rozlali ludziom, aby jedli. A gdy skosztowali tej potrawy, krzyknęli oni i powiedzieli: Śmierć w kotle, mężu Boży! I nie mogli jeść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce potrawę rozlano i podano ludziom. Lecz gdy jej skosztowali, krzyknęli: Śmierć w kotle, mężu Boży! Nie byli w stanie jeść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie nalano tym mężczyznom do jedzenia. A gdy jedli tę zupę, zawołali: Śmierć w kotle, mężu Boży! I nie mogli jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wylali mężom onym, aby jedli. A gdy jedli onę kaszę zawołali, i rzekli: Śmierć w garncu, mężu Boży! I nie mogli jeść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nalali tedy towarzyszom, aby jedli. A gdy skosztowali warzej, zawołali mówiąc: Śmierć w garncu, mężu Boży! I nie mogli jeść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie podał ludziom do spożycia. Gdy tylko skosztowali polewki, krzyknęli: Śmierć jest w kotle, mężu Boży! i nie mogli jeść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rozlano to dla owych mężów, aby jedli. Zaledwie zaczęli jeść tę potrawę, krzyknęli: Śmierć w kotle, mężu Boży! I nie mogli tego jeść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie rozlano ludziom, aby jedli. Kiedy zaczęli jeść zupę, zakrzyknęli: Śmierć jest w kotle, mężu Boży! I nie mogli jeść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podano ją ludziom do jedzenia. Gdy tylko spróbowali, zaczęli krzyczeć: „Człowieku Boży, śmierć jest w kotle!”. I nie mogli jej jeść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i podano mężczyznom do jedzenia. Gdy skosztowali tej zupy, poczęli krzyczeć i wołać: - Śmierć w kotle, mężu Boży. I nie mogli jeść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приносить чоловікам їсти, і сталося коли вони їли їжу і ось закричали і сказали: Смерть в баняку, чоловіче божий. І не могли їсти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To rozlano dla owych mężów, aby jedli. Jednak zaledwie skosztowali potrawy, krzyknęli i zawołali: O, Boży mężu; w tym garnku śmierć! Bowiem nie mogli jeść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później nalali jej owym mężom, by jedli. A gdy tylko zaczęli jeść tę potrawę, krzyknęli i mówili: ”Śmierć w kotle, mężu prawdziwego Boga”, i nie mogli jeść. |